

# ГОЛОС УКРАЇНИ

Влада — Радамі!

Газета Верховної Ради України ♦ № 217 [467] ♦ П'ятниця, 13 листопада 1992 року ♦ Ціна 2 крб.

## РЕКОМЕНДАЦІЇ ДОПОМОЖУТЬ РЕФОРМАМ

Конференція «Співробітництво між країнами ЄС і СНД у формуванні правової інфраструктури ринкової економіки» розпочалася в Києві.

На цей форум прибули делегати з усіх країн СНД окрім Таджикистану. Як спостерігач присутній представник Грузії. У роботі конференції беруть участь делегати Комісії Європейських Співтовариств, Великобританії, Греції, Данії, Іспанії, Німеччини, Португалії, Франції, а також представники міжнародних фінансових та правових організацій.

На адресу цього представницького зібрання надійшли привітання Президента України Леоніда Кравчука та

Президента Росії Бориса Єльцина.

З вітальним словом до учасників форуму звернувся Голова Верховної Ради України Іван Плющ. У виступі він зазначив деякі проблеми реформування економіки нашої держави, а також інших країн СНД.

З доповідями щодо правових реформ в країнах СНД виступили члени й координації Спеціальної проблематичної групи. Цей робочий орган створений Комісією ЄС у квітні 1992 року на спільний запит заступника Голови

## РЕФОРМАМ

Верховної Ради України Володимира Гриниова та члена Президії російського парламенту Олександра Грайберга. До складу Спеціальної проблематичної групи входять юристи-експерти з Білорусі, Казахстану, Росії та України, а також ЄС.

На ранковому засіданні був присутній Президент Кравчук.

У другій половині дня учасники конференції обговорювали доповіді та визначали пріоритетні напрями сприяння їхнім державам у правовій галузі. Форум продовжує свою роботу.

Тарас ПЕТРІВ, спеціальний кореспондент «Голосу України».

## РОЗМОВА ПО ТЕЛЕФОНУ Л. КРАВЧУКА З Б. КЛІНТОНОМ

11 листопада відбулася розмова по телефону Президента України Леоніда Кравчука з новообраним Президентом Сполучених Штатів Америки Біллом Клінтоном.

Л. Кравчук поздоровив Б. Клінтона з обранням на високу посаду Президента США і побажав йому успіхів у майбутній діяльності на благо народу США, а інтересам миру, прогресу і демократії.

ратії в усьому світі, висловив бажання привітати нового Президента США на українській землі.

В ході розмови Президент України і новообраний Президент США обмінялися думками з принципових питань подальшого двобічного відносин між обома державами і домовилися про продовження особистих контактів в інтересах українського і американського народів.

## Читайте в номері

8

Починаючи з 23 години 12 листопада 1992 року припинено функціонування рубля в грошовому обігу на території України.

Публікуємо документи про реформу грошової системи.

## ВІЗИТ ДО АВСТРАЛІЇ БУВ УСПІШНИМ

На запрошення парламенту Австралії в цю країну з офіційним візитом перебувала делегація Верховної Ради України на чолі з Головою Верховної Ради Іваном Плющем. Повернувшись до Києва, глава делегації дав інтерв'ю кореспондентам Укрінформу та Української держтелерадіомовної.

Шановний Іване Степановичу! Головною метою візиту було вивчення досвіду роботи парламенту Австралії. Яке враження він справив?

— Все таке хороше, муди речі про те, що вкрає один раз побачити, ніж сто разів прочитати чи почути, справочує. І зараз, може, як ніколи, я буду вдячний і скажу, що побачили це й наші урядовці. Не хочу сказати, що це дуже добре, як там уряд звітує і піддається такій критичній, що спостерігаєш складну одачу і зрозуміти, чому йде така гаряча суперечка. Не хочу навіть назвати її дискусією. Але це під

тверджує демократичний спосіб правління, підтверджує прогностичну аналітику і законодавчої влад. Австралія започинала демократичну парламентську форму правління в Америці. Цим пишається 6-там депутати, але й 15, 20 і понад 20 років працюють у парламенті. У них немає такої норми, лише допрацював 15 років у парламенті, то вже виходить на пенсію незалежно від віку і отримує 70 процентів зарплати. А заробіток у них дуже високий.

Друге, що потрібно відмітити в Австралії сьогодні, лише астратуватися від життєвого рівня населення від економіки, яка розвивається за економічними законами, а звідти політичне життя і структура влади, таке ж крио-

(Закінчення на 2-й стор.)

## УКРАЇНА ВІДКРИВАЄ АЗІЮ

Нотатки про візит Президента України в Китай і Монголію

Сім годин перельоту. І під крилами президентського літака засвітилися воєни Пекиня. Там це до зустрічі на китайській землі було зроблено перший практичний висновок між Україною і Китаєм. У нас там можна прямо безпосередньо аїраєрліс. До речі, першим документом, підписаним в результаті українсько-китайських переговорів у Пеїні, став протокол, в якому вираз і йшлося про наміри відкрити між столицями обох держав пряму авіалінію.

Підписання протоколу відбулося в другій половині наступного дня. А цьому передувала ціла серія урочистих церемоній, офіційних зустрі-

чей міждержавних переговорів, які були обумовлені дипломатичним протоколом. Це була програма, складена для прийому керівника держави, у якій передбачилися найвищі почесті, які виявляють у таких випадках у Китаї.

До речі, програма перебування високого гостя з України вмонтувалася послідовно й чітко, з точністю до хвилини. Правда, одне відхилення все-таки було: перша після церемонії зустрічі офіційна бенкетська Лавра Кравчука і Голови КНР Ян Шаньчуа тривала довше, ніж передбачалося регламентом. Це дало підстави нашим колегам, акредитованим у Пеїні зарубіжним журналістам, які

розбираються у тонкощах штабської політики, зосібти висновки, що до візиту Президента України виявляється неформальна увага.

У ході візиту Леонід Кравчук зустрівся з найвищим керівником КНР (за винятком Ден Сяопіна, який останнім часом не приймає зарубіжних гостей і взагалі все рідше виходить на люди, рідко беруть своє). Як Шаньчуа, який прийняв Президента України в одному з аеросторіж залів будинку Всенітальських Зборів Народних Представників належить до неформальної боротьби в Китаї, надзвичайно шанованих тут лідерів. Під час (Закінчення на 2-й стор.)



На знімку зустріч Президента України Леоніда Кравчука і Голови КНР Ян Шаньчуа. Фото головного редактора журналу «Світло і Тінь» Василя ПИЛИНЮКА.

## «Голос України» друкується в Харкові

Відсьогодні газета Верховної Ради України «Голос України» друкується у видавництві «Харків». В чому наші парадипатники і іросто читачі матимуть можливість нарівноманітсь, розгортаючи газету з найсвітлішим, а не позавчорашнім позиванням, відсьогодні наша газета для читачів Харківської, Полтавської, а згодом і Сумської областей стане, як казку, заміною газеті, першого дня доставки. До речі, негайно: невіддалена на «Голос України» у Харківській області продовжана до 1 грудня. Отже, хто не зміг нарівноманітні газету, яка стала набігати операційно, поспішайте. Директор видавництва «Харків» Іван Васильович Гонимод і заступник генерального директора ВО «Харківська» Віталій Миколайович Меченковиче обіцяють, ас «Харківської» з записниками: нашої газети — позаву.

Микола КОСИН.

# A3

бюджету і місцевих о  
влади.  
За відверту розмову  
дякував  
Іван САЙДІ  
кор. Укрінфо

надання можливості

м. Київ  
2 жовтня 1992 року

**DO IT**

та адреса, за якою він бажає одержати відповідь.

Органи законодавчої, вико-

навчої та судової влади України, їх посадові особи зобов'язані надавати інформа-

цію, що стосується їх діяльності, письмово, усно, по телефону чи використовуючи публічні виступи своїх посадових осіб.

Стаття 33. Термін роагля-  
ду запиту щодо доступу до

Термін вивчення запиту на предмет можливості його задоволення не повинен перевищувати десяти календарних днів.

Протягом вказаного терміну держава установа письмово доводить до відома запитувача, що його запит буде задоволено або що запитуваний документ не підлягає наданню для ознайомлення.

Задоволення запиту здійснюється протягом місяця, якщо інше не передбачено за

Аналогічний термін розгляду встановлюється і по запиту щодо надання письмової інформації.

Стаття 34. Відмова та від  
строчка задоволення записи  
щодо доступу до офіційних  
документів

Відмова задоволення запису  
тут доводиться до відома запи  
сувача у письмовій формі  
роз'ясненням порядку оскар  
ження прийнятого рішення

У відмові має бути зазначено:

- 1) посадова особа державної установи, яка відмовляється у задоволенні запитку;
- 2) дата відмови;

Відстрочення задоволення запиту допускається в разі

якщо запитуваний докумен-  
т не може бути наданий дл-  
я розкриття у місячний т-  
рмін. Повідомлення про ві-  
дсутність доводиться до відом-  
ого запитувача у письмовій фо-  
рмі з роз'ясненням поряд-

У повідомленні про відомості за рік повинно бути зазначено:

- 1) посадова особа державної установи; яка відмовилася задовольнити запит у визначений місячний термін;
- 2) дата надсилання або в наданні повідомлення про виступання;
- 3) причини, з яких запит

4) термін, у який буде :

Відмова та відстрочка  
довolenня запиту щодо над-  
ання письмової інформації зд-  
яється в аналогічному  
рядку.

Стаття 35. Оскарження а  
мови і відстоєння задо  
лення запиту щодо досту  
до офіційних документів  
Відмова або відстоєч  
задоволення запиту може  
ти оскаржено.

У разі відмови в нада  
документа для ознайомле  
або відстоєчки задоволе  
запиту запитувач має пр  
оскаржити відмову або пр  
строку до органу вк  
сієння.

Якщо на скаргу, подану до органу вищого рівня,



# ПРО ІНФОРМАЦІЮ

цію згідно з  
говором (уго

забезпечу  
принципів ін  
носин, пере  
5 цього Зак

забезпечу  
інформації  
на умовах,  
коном або у

зберігати  
стані протя  
терміну і  
громадянам,  
бам або дер  
у передбаче  
рядку;  
компенсу  
подляну при  
конодавств

РО  
ОХОРОНА  
ВІДПОВІД  
ПОР  
ЗАКОН  
ПРО ІН

Стаття 4  
ва на інфор  
Право на  
роняється з  
гарантує вс  
формаційни  
права і мо  
до інформ

Ніхто не  
ти права  
форм і дже  
формації, за  
ків, передб

Суб'єкт п  
цію може в  
будь-яких  
ва

Заборона  
друкованих  
натів, інфо  
ків, докуме  
обліткових  
дів та знищ  
гічних чи  
вань.

Стаття 4  
мість злож  
інформації  
Інформація  
використана  
повалення  
ладу, поруш  
ної ціліснос  
паганди ві  
жорстокості  
расової, на  
гічної воро  
на права і

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

ся, як, ним і з якою метою  
вони використовуються;

доступу до інформації про  
них, заперечувати її правль  
ність, повноту, доречність то  
що.

Державні органи та орга  
нізації, органи місцевого і ре  
гіонального самоврядування,  
інформаційні системи яких  
вміщують інформацію про гро  
мадян, зобов'язані надавати  
її безперешкодно і безкош  
товно на вимогу осіб, яких во  
на стосується, крім випадків,  
передбачених законом, а та  
кож вживати заходів щодо  
запобігання несанкціонованого  
доступу до неї. У разі пору  
шень цих вимог Закон гаран  
тує захист громадян від за  
вданої їм шкоди використанням  
такої інформації.

Забороною є доступ сто  
ронніх осіб до відомостей про  
іншу особу, зібраних відпо  
відно до чинного законодав  
ства державними органами,  
організаціями і посадовими  
особами.

Зберігання інформації про  
громадян не повинно бути  
довшим, ніж це необхідно для  
законно встановленої мети.

Всі організації, які збира  
ють інформацію про грома  
дян, повинні до початку ро  
боти з нею здійснити у ста  
новленому Кабінетом мініс  
трів України порядку держав  
ну реєстрацію відповідних баз  
даних.

Необхідна кількість даних  
про громадян, яку можна од  
ержати законним шляхом, має  
бути максимально обмеженою  
і може використовуватися ли  
ше для законно встановленої  
мети.

Відмова в доступі до такої  
інформації, або приховування  
її, або незаконне збирання,  
використання, зберігання чи  
поширення можуть бути ос  
каржені до суду.

Стаття 32. Інформаційний  
запит щодо доступу до офі  
ційних документів і запит що  
до надання письмової або ус  
ної інформації

Під інформаційним запи  
том (надалі — запитом) що  
до доступу до офіційних до  
кументів у цьому Законі ро  
зуміється звернення з вимо  
гою про надання можливості  
ознайомлення з офіційними  
документами. Запит може бу  
ти індивідуальним або колек  
тивним. Він подається у пи  
сьмовій формі.

Громадянин має право звер  
нутися до державних орга  
нів і вимагати надання будь  
якого офіційного документа,  
незалежно від того, стосує  
ться цей документ його особис  
то чи ні, крім випадків обме  
ження доступу, передбачених  
цим Законом.

Під запитом щодо надання  
письмової або усної інформа  
ції у цьому Законі розуміє  
ться звернення з вимогою на  
дати письмову або усну інфо  
рмацію про діяльність органів  
законодавчої, виконавчої та  
судової влади України, їх по  
садових осіб з окремих пи  
тань.

Громадянин України, дер  
жавні органи, організації і  
громадські об'єднання (надалі  
— запитувачі) подають запит  
відповідному органу законо  
давчої, виконавчої та судової  
влади, його посадовим осо  
бам.

У запиті повинно бути за  
значено прізвище, ім'я та по  
батькові запитувача, доку  
мент, письмова або усна ін  
формація, що його цікавить,

та адреса, за якою він бажає  
одержати відповідь.

Органн законодавчої, вико  
навчої та судової влади У  
країни, їх посадові особи зоб  
ов'язані надавати інформа  
цію, що стосується їх діяль  
ності, письмово, усно, по те  
лефону чи використовуючи  
публічні виступи своїх поса  
дових осіб.

Стаття 33. Термін розгля  
ду запиту щодо доступу до  
офіційних документів

Термін вивчення запиту на  
предмет можливості його за  
доволення не повинен пере  
вищувати десяти календарних  
днів.

Протягом встановленого тер  
міну державна установа письмо  
во доводить до відома запиту  
вача, що його запит буде  
задоволено або що запитува  
ний документ не підлягає на  
данню для ознайомлення.

Задоволення запиту здійс  
нюється протягом місяця, як  
що інше не передбачено за  
коном.

Аналогічний термін роз  
гляду встановлюється і по за  
питу щодо надання письмової  
інформації.

Стаття 34. Відмова та від  
строчка задоволення запиту  
щодо доступу до офіційних  
документів

Відмова задоволення зап  
иту доводиться до відома зап  
итувача у письмовій формі з  
роз'ясненням порядку оскар  
ження прийнятого рішення.

У відмові має бути зазна  
чено:

- 1) посадова особа держав  
ної установи, яка відмовляє  
у задоволенні запиту;
- 2) дата відмови;
- 3) мотивована підстава від  
мови.

Відстрочення задоволення  
запиту допускається в разі,  
якщо запитуваний документ  
не може бути наданий для  
ознайомлення у місячний  
термін. Повідомлення про від  
строчку доводиться до відома  
запитувача у письмовій фор  
мі з роз'ясненням порядку  
оскарження прийнятого рі  
шення.

У повідомленні про відс  
трочку має бути зазначено:

- 1) посадова особа держав  
ної установи, яка відмовляє  
у задоволенні запиту у визна  
чений місячний термін;
- 2) дата надсилання або ви  
дачі повідомлення про від  
строчення;
- 3) причини, з яких запиту  
ваний документ не може бу  
ти видано у встановлений цим  
Законом термін;
- 4) термін, у який буде за  
доволено запит.

Відмова та відстрочка за  
доволення запиту щодо надан  
ня письмової інформації здійс  
нюється в аналогічному по  
рядку.

Стаття 35. Оскарження від  
мови і відстрочення задово  
лення запиту щодо доступу  
до офіційних документів

Відмова або відстрочення  
задоволення запиту може бу  
ти оскаржено.

У разі відмови в наданні  
документа для ознайомлення  
або відстрочки задоволення  
запиту запитувач має право  
оскаржити відмову або відс  
трочку до органу вищого  
рівня.

Якщо на скаргу, подану  
до органу вищого рівня, да

ється негативна відповідь,  
запитувач має право оскар  
жити цю відмову до суду.

У разі, коли запитувач  
звернувся до суду, обов'язок  
доводити законність відмови  
чи відстрочки задоволення  
запиту покладатиметься на від  
повідача — державну уста  
нову.

Суд має право для забезпе  
чення повноти та об'єктивнос  
ті розгляду справ запитача  
офіційні документи, у мо  
жливості ознайомлення з яки  
ми було відмовлено, і вивчи  
ши їх, прийняти рішення про  
обґрунтованість (або необґру  
нтованість) дій посадових  
осіб державної установи.

Якщо відмова і відс  
трочку визнано необґрунтованою,  
суд зобов'язує державну у  
станову надати запитувачу  
змігу ознайомитися з офіцій  
ним документом і постановляє  
окрему ухвалу щодо посадо  
вих осіб, які відмовили за  
в'язанню.

Необґрунтована відмова у  
наданні зміг для ознайо  
млення з офіційними докумен  
тами або порушення визна  
ченого терміну її надання  
без поважних причин тягнуть  
за собою дисциплінарну або  
іншу відповідальність посадо  
вих осіб державних установ у  
порядку, встановленому за  
конами України.

Оскарженні докумен  
ти, надані на запити органами зако  
давчої, виконавчої та судово  
ї влади України, можуть  
публікуватися.

Запитувачі мають право  
робити виписки з наданих їм  
для ознайомлення офіційних  
документів, фотографувати  
їх, записувати текст на маг  
нітну плівку тощо. Власник  
документів має право за від  
повідну плату виготовляти за  
бажанням запитувача копії  
запитуваних документів.

Не підлягає оплаті робота  
по пошуку офіційних доку  
ментів.

Оскарження відмови і від  
строчення задоволення зап  
иту щодо надання письмової  
інформації здійснюється в  
аналогічному порядку.

Стаття 36. Порядок дш  
дування витрат, пов'язаних із  
задоволенням запиту щодо  
доступу до офіційних доку  
ментів і надання письмової  
інформації

Запитувачі повинні повніс  
тю або частково відшкодува  
ти витрати, пов'язані з ви  
конанням запиту щодо дос  
тупу до офіційних докумен  
тів та наданням письмової ін  
формації.

Порядок оплати копій за  
питуваних документів вста  
новлюється державними уста  
новами.

Кабінет міністрів України  
або інші державні установи  
визначають порядок і розмір  
оплати робіт по збору, пошу  
ку, підготовці, створенню і  
наданню запитуваної письмо  
вої інформації, який не повин  
ен перевищувати реальних  
витрат, пов'язаних з викона  
нням запиту.

Стаття 37. Документи та  
інформація, що не підляга  
ють наданню для ознайомле  
ння з запитами

Не підлягають обов'язково  
му наданню для ознайомле  
ння за інформаційними запи  
тами офіційні документи, які  
містять у собі:

інформацію, визнану у  
встановленому порядку дер  
жавною таємницею;

конфіденціальну інфор  
мацію;

інформацію про оперативну  
і слідчу роботу органів про  
куратури, МВС, СБУ, роботу  
органів дізнання та суду у  
тих випадках, коли її розпо  
рядження може зашкодити  
оперативним заходам, розслі  
дуванню чи дізнанню, пору  
шити право людини на спра  
ведливий та об'єктивний суд  
овий розгляд її справи, ство  
рити загрозу життю або здо  
ров'ю будь-якої особи;

інформацію, що стосується  
особистого життя громадян;

документи, що становлять  
внутрішню службову ко  
респонденцію (доповідні запи  
ски, переписка між підрозді  
лами та інше), якщо вони  
пов'язані з розробкою нап  
ряму діяльності установ, про  
цесом прийняття рішень і пе  
редують їх прийняттю;

інформацію, що не підлягає  
розголошенню згідно з інши  
ми законодавчими або норма  
тивними актами. Установа, до  
якої звернено запит, може не  
надавати для ознайомлення  
документ, якщо він містить  
інформацію, яка не підлягає  
розголошенню на підставі но  
рмативного акта іншої держав  
ної установи, а та державна  
установа, яка розглядає за  
пит, не має права вирішувати  
питання щодо її розсекре  
чення;

інформацію фінансових ус  
танов, підготовлену для кон  
фіденційно-фінансових відомств.

Стаття 38. Право власності  
на інформацію

Право власності на інфор  
мацію — це врегульовані за  
коном суспільні відносини  
щодо володіння, користуван  
ня і розпорядження інфор  
мацією.

Інформація є об'єктом пра  
ва власності громадян, орга  
нізацій (юридичних осіб) і  
держави. Інформація може  
бути об'єктом права власнос  
ті як у повному обсязі, так  
і об'єктом лише володіння,  
користування чи розпоряд  
ження.

Власник інформації щодо  
об'єктів своєї власності має  
право здійснювати будь-які  
законні дії.

Підставами виникнення  
права власності на інформа  
цію є:

створення інформації сво  
їми силами і за свій раху  
нок;

договір на створення ін  
формації;

договір, що містить умови  
переходу права власності на  
інформацію до іншої особи.

Інформація, створена кіль  
кома громадянами або юри  
дичними особами, є колектив  
ною власністю її творців.  
Порядок і правила користу  
вання такою власністю визна  
чаються договором, укладен  
ням між співвласниками.

Інформація, створена орга  
нізаціями (юридичними осо  
бами) або придбана ними ін  
шим законним способом, є  
власністю цих організацій.

Інформація, створена на  
кошти державного бюджету,  
є державною власністю. Ін  
формація, створена на пра  
вах індивідуальної власнос  
ті, може бути віднесено до  
державної власності у ви  
падках передачі її на збері  
гання у відповідні банки да  
них, фондів або архівів на до  
говірній основі.

Власник інформації має  
право призначити особу, яка  
здійснює володіння, викорис  
тання і розпорядження ін  
формацією, і визначити пра  
вила обробки інформації та  
доступ до неї, а також вста  
новлювати інші умови щодо  
інформації.

Стаття 39. Інформація як  
товар

Інформаційна продукція та  
інформаційні послуги грома  
дян та юридичних осіб, які  
займаються інформаційною  
діяльністю, можуть бути об  
'єктами товарних відносин,  
що регулюються чинним ци  
вільним та іншим законодав  
ством.

Цінні і цінноутворення на  
інформаційну продукцію та  
інформаційні послуги встано  
влюються договорами, за ви  
нятком випадків, передбаче  
них Законом.

Стаття 40. Інформаційна  
продукція

Інформаційна продукція —  
це матеріалізований резуль  
тат інформаційної діяльнос  
ті, призначений для задово  
лення інформаційних потреб  
громадян, державних орга  
нів, підприємств, установ і  
організацій.

Стаття 41. Інформаційна  
послуга

Інформаційна послуга —  
це здійснення у визначеній  
законом формі інформаційної  
діяльності по доведенню ін  
формаційної продукції до  
споживачів з метою задово  
лення їх інформаційних по  
треб.

РОЗДІЛ IV.  
УЧАСНИКИ  
ІНФОРМАЦІЙНИХ  
ВІДНОСИН. ІХ ПРАВА ТА  
ОБОВ'ЯЗКИ

Стаття 42. Учасники ін  
формаційних відносин

Учасниками інформаційних  
відносин є громадянин, юри  
дичні особи або держава, які  
набувають передбачених за  
коном прав і обов'язків у  
процесі інформаційної діяль  
ності.

Основними учасниками цих  
відносин є автори, споживачі,  
поширювачі, зберігачі  
(охоронці) інформації.

Стаття 43. Права учасни  
ків інформаційних відносин

Учасники інформаційних  
відносин мають право од  
ержувати (виробляти, добува  
ти), використовувати, поши  
рювати та зберігати інфор  
мацію в будь-якій формі з ви  
користанням будь-яких засо  
бів, крім випадків, передба  
чених Законом.

Кожний учасник інформа  
ційних відносин для забезпе  
чення його прав, свобод і за  
конних інтересів має право  
на одержання інформації про:

діяльність органів держа  
вної влади;

діяльність народних депу  
татів;

діяльність органів місце  
вого і регіонального самовря  
дування та місцевої адміні  
страції;

те, що стосується його  
особисто.

Стаття 44. Обов'язки учас  
ників інформаційних відно  
син

Учасники інформаційних  
відносин зобов'язані:

поважати інформаційні  
права інших суб'єктів;

використовувати інфор

забезпечу  
інформації  
на умовах,  
коном або у

зберігати  
стані протя  
терміну і  
громадянам,  
бам або дер  
у передбаче  
рядку;  
компенсу  
подляну при  
конодавств

РО  
ОХОРОНА  
ВІДПОВІД  
ПОР  
ЗАКОН  
ПРО ІН

Стаття 4  
ва на інфор  
Право на  
роняється з  
гарантує вс  
формаційни  
права і мо  
до інформ

Ніхто не  
ти права  
форм і дже  
формації, за  
ків, передб

Суб'єкт п  
цію може в  
будь-яких  
ва

Заборона  
друкованих  
натів, інфо  
ків, докуме  
обліткових  
дів та знищ  
гічних чи  
вань.

Стаття 4  
мість злож  
інформації  
Інформація  
використана  
повалення  
ладу, поруш  
ної ціліснос  
паганди ві  
жорстокості  
расової, на  
гічної воро  
на права і

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.

Не підля  
шенню від  
лять держа  
редбачену з  
еміцією.



13 листопада 1992 року. № 217 (467)



безпечити роботу основних  
галузей народного господарст-  
ва. Це головне. Безлюдство  
і не дає чим силам роз-  
вернутися. Задачі. Продовжити  
конфронтації як мінімум. То-  
му ми керуємося принципом  
на, як

що буде опублікована (надру-  
кована у вчорашньому номе







## ОЛЕГІВ ДЕНЬ

Блохін Олег Володимирович. Народився 5 листопада 1952 року. Нападничий. Виступав за команди «Динамо» (Київ), «Форвертс» (Штутгарт, Австрія), «Арсенал» (Лондон, Англія). З 1990 року головний тренер клубу «Олімпіакос» (Пірей, Греція). Чемпіон СРСР 1974, 1975, 1977, 1980, 1981, 1985, 1986 років, володар Кубка СРСР 1974, 1978, 1982, 1985, 1987 років. Володар Кубка кубків 1975 і 1986 років і Суперкубка Європи 1975 року. Кращий футболіст СРСР 1973, 1974, 1975 років. Кращий футболіст Європи 1975 року. Бронзовий призер Олімпійських ігор 1972 і 1976 років. Учасник фінальних турнірів чемпіонатів світу 1982 і 1986 років.

Для нього він був більше, ніж футболіст, більше, ніж подвиг. Його обожнювали, на його майданчик, збиралися лямітки поставити за життя. А в Москві його не любили, на лужницький сезон він виходив іноді під оглушливий свист трибун. Можливо, тому, що був винним і наїдріб відмовився від пропонуєного сполучення града. Можливо, тому, що відібрав у корифея «вітчизняного» футболу майже всі індивідуальні рекорди.

Він ніколи не був зручним — він для партнерів, він для тренерів, він для чиновників від спорту, він для журналістів. Одні сажали його на паву, інші похваляли майстерніми аванс, або ж просто

полювали брудом. Одних усі погоджувалися, що він Футболіст Зірка.

Судячи з того, як Олег Блохін віддається тренерській справі, і на цьому шляху його очікує успіх та слава. То хай же щастить йому.

Учора відбулося засідання виконкому Федерації футболу України. На ньому було обрано тренерів збірних країн: національної, олімпійської, молодіжної, юніорської, жіночої. Головним тренером національної команди став Олег Блохін.

Юлія КОРЗАЧЕНКО

Фото Олександра  
КЛИМЕНКА





КООПЕРАТИВ ЛОРЕВ  
А/О, м. Київ, а/с 0.8,  
П/АДР 40044, пров. Дніпро  
м. ДАВІДОВА  
Тел. (0732) 1323 Факс (0732) 1536 Тел. 560691

Стор. Пров. Дніпро, а/с 192  
Тел. (044) 228-47-96 Факс (044) 228-13-11

Представителі в Україні: 252601, м. Київ-1, МСП, вул. Б. Гринченка, 7  
Тел. (044) 228-47-96 Факс (044) 228-13-11

**ТЕХНОЛОГІЯ  
ВИГОТОВЛЕННЯ  
БЕТОННИХ ВИРОБІВ**

- Установки для виготовлення бетонних будівельних
- Пересувні установи для виготовлення блоків
- Ротарійні компресорні установи для вироблення труб
- Бетономішалки
- Складування і виробництво будівельних конструкцій

Государственное производственное объединение «Промис» реализует со склада в Днепропетровске следующие партии изделий из древесных и пиломатериалов:

- доску обрезную толщиной 25, 40 и более 44 мм;
- доску необрезную толщиной 25, 40 и более 44 мм;
- оконные блоки ОП 15—15;
- дверные блоки ДГ 21—9ц;
- комплекты дощатки для плодосовощных ящиков;
- ули двухсекционные на 24 рамки;
- срубы дачных домиков из калиброванных бревен любых пород размерами 4,5×4,5×2,7 м — 6,3×6,3×2,7 м; — плитусы и обшивочники.

Возможен прямой бартерный обмен на продукты сельского хозяйства, товары народного потребления, трубы, прокат и др.

Наши реквизиты: г. Днепропетровск, 320070, пл. Карла Маркса, 60. Комната 519, тел. 44-06-23.

#### Міжнародний фонд Відродження.

запрошує громадські організації, клуби, інші добровільні об'єднання та зацікавлених осіб взяти участь у конкурсі проєктів, спрямованих на розвиток громадянського суспільства.

Чинниками громадянського суспільства є добровільні та незалежні об'єднання, громади, соціальні й культурні інституції, різноманітні ініціативи, які ставлять за мету утвердження демократичних принципів, підтримку свободи, плюралізму, справедливості і моральної відповідальності. Розбудова і активна діяльність громадянського суспільства є запорукою розвитку України як демократичної держави.

Фонд радо прийме всі документи до 14.30 з 14.30 до 17.30. Координатор проєктів — Уляна Трильовська. Тел. — 216-12-53.

Наша адреса: 254053, Київ, вул. Артема, 46.

#### УНИКАЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

«Бизнес-каталог-92. Турецкие фирмы-экспортеры для стран СНГ и Восточной Европы».

В Украине всего 1000 экземпляров. Красочное издание, выпущенное в Турции, содержит 500 страниц информации на английском и частично русском языках о турецких фирмах, активно ищущих партнеров на рынке СНГ.

По вопросам приобретения обращайтесь: 252023, г. Киев, ул. Л. Перемаяского, 9. Тел.: 221-52-54, факс: 221-57-44. Предприятие «АРТЭК».



АМП «Урожай» продает гибриды черной калифорнийского. Контакт: тел. (044) 272-39-20 с 18 до 21 час.

Для юридических лиц  
значительно сократим сроки  
перечисления денег из России на  
Украину и выплатим вознаграждение  
от 2 до 10% от суммы.

Услуги по перечислению денег в Россию и по розыску утерянных платежей не оказываем.

(044) 216-93-36, г. Киев  
(095) 121-20-06, г. Москва

#### До уваги абітурієнтів та їхніх спонсорів

Українське акціонерне товариство «Освіта» пропонує надійний шлях до одержання вищої освіти. Якщо ви бажаєте поглибити свою загальноосвітню підготовку та збільшити шанси вступити до обраного вами вузу, інші університетський центр надійно підготує вас до навчання у вузі. Надася гуртожиток (на 2

особи в кімнаті) та стипендія. Ваше навчання можуть оплатити будь-які спонсори: підприємства держави, акціонерні або приватні, установи, організації, кооперативи, приватні особи і інше. Заяви на укладання договорів ми приймаємо до 25 листопада. Початок занять з 1 грудня. До заяв необхідно додати:

копію документа про середню освіту, медичну довідку та 6 фотографій 3×4 см. Документи подаються в папці для паперу.

Наша адреса: 252032, м. Київ-32, вул. Льва Толстого, 29. Телефон: 227-01-20 (з 9 до 16 год.). 269-35-05.

13 листопада 1992 року. № 217 (467)





# СІЕЛ, ЗА «БОЇНГАМИ»

ми в Сіел, за  
Авіаліній Ук  
підприємство  
створили  
лінійною «Джі Пі  
оренду шість  
сьогодні за  
представили  
зарєстро-  
одної компанії  
Вонн за-  
737-400» пря-  
аеродрому заво-  
реша.  
нових  
добрє підго-  
пілотів і 40  
стажувалися  
«Джі Пі Ей»,  
вчучи ще й  
Готові до  
азавів і наземні  
орпорту «Борис-

## Подія

Аерофлоту, чий ненав'язливий сервіс уже відомий усьому світові, — розповідає президент міжнародної компанії Авіаліній України Валерій Назаренко. — Машина, як ми зараз експлуатуємо, не витримує жодної критики. Вони не конкурентоспроможні, іноземні пасажирів їм не довіряють, хоч треба підкреслити, що безпеку польотів вони дотримують. Проте ми помітили, що літаки зарубіжних авіакомпаній прибувають до Києва завантаженими повністю, а наші — наліпорожні. Ми твердо вирішили покласти цьому край.

Вихід — Авіаліній України знайшли у створенні спільного підприємства, взявши у лізингову оренду «боїнги», які здає «Джі Пі Ей». Притому 93 відсотки чистого

прибутку залишаються українським партнерам. Чи такий варіант влаштовує ірландського партнера? Влаштовує, адже знайти нішу на західних ринках не просто. І Авіалініям України вигідно, бо у цьому разі «боїнг» у лізинговій оренді — що телевизор на прокат: ми користуємося, а ремонт у разі потреби виконує власник літака.

Валерій Назаренко розповів, що вирішено й проблеми харчування на борту. Готуватиме страви спільне українсько-американське підприємство, яке вже ввело в дію відповідне виробництво у Києві. Отож традиційний аерофлотський «синій птах» відлетів назавжди. До речі, бортове харчування виявилось таким добрим, що ним зацікавилися й зарубіжні авіакомпанії, що

здійснюють рейси до Києва. До цього часу вони возили харчі з собою.

Незабаром до столиці України прибуде ще кілька машин з Сієла, а до літа їх курсуватиме вже шість — поки що на міжнародних авіалініях: до Лондона, Амстердама, Нью-Йорка, Пекіна, Брюсселя, Парижа, Берліна, Копенгагена. Перші кілька місць на землі їх обслуговуватимуть спеціалісти авіаліній, які експлуатують «боїнги».

Повілі, але все ж вирішуватиме проблема міжнародного аеропорту «Бориспіль», який у недалекому майбутньому буде повністю реконструйовано.

А поведуть «боїнги» пілоти, командир у яких Анатолій Руб

Валентина ПИСАНСЬКА.

## Добра вість



## ВЕСТИМЕ ШЛЯХ ДО ХРАМУ

У селі Тюдів Косівського району греко-католицька община власними силами буде церкву Різдва Пресвятої Богородиці. Добра вість на тлі подолень про міжконфесійні конфлікти.

Фото Володимира ФАЛІНА. Івано-Франківська область.

## Коротко

### «ЛЕНІН» ПРО ДЕПУТАТІВ

Дві сесії довелося скликати Чернівецькій міськраді для прийняття ухвали на дозвіл спорудити в міській зоні завод для переробки токсичних відходів промислових підприємств. Але депутати висунули умови: об'єкт має належати до комунальної власності міста і бути розрахований лише на утилізацію шкідливих речовин обласного центру. Категорично проти будівництва такого заводу вступили члени обласного осередку Партії зелених України та батьківського комітету: намагаються так і не з'ясовати причини захворювання дітей у місті.

Василь НАДНІСТРЯНЕЦЬ. Чернівці.

деври, не спрацювала сигналізація? А ні... просто немає в музеї. Подейнують, правда, що незабаром встановлять. Можливо, цей прикрий випадок прискорить справу. Адже викрадено не десять тисяч доларів (так оцінює малюнок експерти), викрали твір, який, не дай Боже, може до нас і не повернутися.

Микола КОСИЙ.

Харків.

Мабуть, жодна республіканська газета не одержує стільки листів від своїх читачів щодо змісту, тематики видання, як «Голос України». І це цілком зрозуміло: до газети Верховної Ради України і інтерес великий, і вимогливість чимала.

Про це свідчать листи, які критикують редакцію. З них і почнемо.

## ЩО НЕ ВЛАШТОВУЄ, ОБУРЮЄ

«Відверто скажу — пишу Е. Гладншев з Ясинуватої Донецької області, — вашою газетою незадоволений, тому що вона пахне націоналізмом. Відчувається її упередженість, залежність. У газеті вихваляються Богом обрані лідери нікому не потрібних наріжних партій. Замість того, щоб по праву гадувати про солдатів — переможців війни 1941—1945 років, газета вихваляє УПА — ОУН. Надто очевидно підтримується суцільна українізація України».

У Л. Федоренко, землячки попереднього автора, протилежна думка. Вона такує редакцію за те, що на сторінках українського варіанту ніколи трапляються тексти російською мовою (реклама), що їй чомусь приносять замість українського варіанту російський. І ось висновок авторки листа: «Газета має шовіністично — комуністичне забарвлення».

Скільки людей, стільки й думок.

В. Митрофанова із Сум вважає, що газета не дає змоги звичайному громадянину України дізнатися, які програми має та чи інша партія, які фракції парламенту і як саме уявляють шляхи виведення економіки з кризи. Немає, мовляв, у газеті й дискусій навколо таких програм.

Що сказати на таке звинувачення? Лише те, що були б ті програми, було б, мабуть, і обговорення їх. Во ж навіть найбільше в Україні громадське об'єднання — Народний Рух об'являє найближчим часом опублікувати для всенародного обговорення свою програму економічної, соціальної і політичної розбудови України.

Певне невдоволення на адресу редакції висловили та-

## ЗАХИСТІП ВІД СПЕКУЛЯНТІВ

Хотілося б запитати наш парламент: доки нас, простих трудящих та пенсіонерів, будуть дурити спекулянти? Чи настав час прийняти закон, який би заборонив торгівлю «з руна», через нелегальні існуючі та нелегальні товари, повсякденного попиту, що були вироблені на державних підприємствах і мали бути роздані через магазини державної торгівлі. Наприклад, у житлових кварталах місця у державних магазинах на можна придбати тютюнові вироби. Проте базари, нелегальні існуючі та інші лотні первопрохідців цигарет. Ціни на них у кілька разів перевищують державні. Коли запитують у провадців, звідки продукція, то наодинці чуєш одну й ту саму відповідь. Ін хтось здає товари і визначає на нього свою ціну. Чи не сама даржторгівля й дає його?

Отже, заново потрібен негайно, бо торгівля з мафією нас уможливує. А щоб ефективно віт, тобто закон, дія, я пропоную працівникам міліції антагонізувати певним відсотком від загальної суми ними «артованих» товарів, переносити, що я маю рацію.

Станіслав БОЯРСЬКИЙ.

Житомир.

# ЯКОМУ «ГО



кож В. Василенко з Одеси, О. Малахов з Павлограда Дніпропетровської області, М. Келентєв з Харкова.

## ПРО ГОРОДИ І КУХНЮ, І ПІСНІ

Автори багатьох листів пропонують розширити тематику газети. Г. Жупанин з села Вілкин Закарпатської області хоче бачити нашу газету не лише політичною, а й більше інформативною, практичною. Вона пропонує, окрім історії України, описувати також її географію. Хоч одну сторінку присвячувати рекламі товарів народного вжитку, подавати їх фотографії, орієнтовні роздрібні ціни. Ще одну сторінку на тиждень — фольклору та етнографії різних районів України, вміщувати прислів'я, пісні, легенди тощо.

М. Войно з Горлівки Донецької області радить друкувати в газеті різні поради з городництва, садівництва, догляду за тваринами.

А. В. Дем'янов з Рівного переконалий, що на сторінках газети дуже мало цікавих графіків, таблиць, ґрунтовних

## ЧИ ЛЕНІН ПОМИЛЯВСЯ, ЧИ...

Усьому світові, крім нас, відомо, що підвищенням цін на товари та продукти неможливо збільшити їхню кількість на полицях крамниць. Для цього потрібно працювати, добре працювати. Але нам не дають це робити погані керівники, які ніяк не можуть розпрощатися зі старими методами керівництва. Вважаю, що порядку в Україні не буде до тих пір, поки не з'явиться у великих і малих справах добрі господарі. Ось тут і згадуєш слова розкритикованого Леніна, що не буває поганих правління, а є погані керівники.

Володимир КИРЄЄВ.

Нова Каховка

Херсонської області.

# ІНЕЦЬ, НАЦІОНАЛЬНИЙ ГЕРОЙ ВІРМЕНІЇ

Член був членом  
своїх організацій  
НРУ. Працював  
«...». Як член орг-  
народного кон-  
прав людини  
безпечені та  
в Європі  
їздив до На-  
баху, де органі-  
гуманитарні  
дітям. 9 травня  
автобус, в якому  
разом з гру-  
родних спостері-  
жкою ліній  
отрапив під обстріл.

## Пам'ять

Унаслідок тяжких поранень, Микола через кілька годин помер. Перед смертю просив, щоб його поховали у Вірменії, яку він дуже любив. Заповіт було виконано. Миколу поховали з державними почесностями у Єревані, в Меморіальній алеї національних героїв Вірменії, на дві години було перекрито рух транспорту.

Севастопольці свято ша-

ують пам'ять свого земляка. 8 листопада, через півроку після загибелі Нічмара, місські організації «Просвіти», НРУ, Кримсько-Вірменського товариства та інших організацій провели вечір пам'яті Миколи. Були присутні члени Меджлису кримськотатарського народу, громадськість міста. Настоятель Свято-Горіського храму отець Георгій прочитав поминальну молитву.

Олександр ПІЛАТ. Крим.

## Подробиці

# РИ — МІСЦЕ СУВОРЕ

радіо, телебачення  
мали про траге-  
сталися на Закар-  
патті ми повідомля-  
подробиці.  
дра у другій по-  
тяти уже вряла  
жених у Раківсько-  
ому. Міжгірсь-  
ких інших райо-  
нах лиши осі-  
сподіване потеп-  
місяця роз-  
бітворює метро-  
пошу. Ріки ви-  
в. А захисні да-  
х місцях не  
вимогам часу,  
плення берегів

щей в районах ліх лісоном-  
біати, інші організації. За-  
топлено склади з продоволь-  
ством. Але найстрашніше — людські жертви. Загинули чотирьох пасажирів «Москвичів», які поверталися з весілля. Їх попереджали про розмиї шляхи, та веселі хлопці повірили у свою вдачу... Тіла загиблих знайшли наступного дня за кілька кілометрів від села. А загалом того чорного дня стихія забрала життя 11 чоловік.

Найбільше постраждали населені пункти Тячівщини: Усть-Чорна, Тереса, Руська Мокра, де рівень води піднявся на 2,65 метра. Але і в цій складній ситуації не всі розгубилися. Завдяки оперативним, чітким діям працівників Усть-Чорнянського лісокомбінату своєчасно були евакуйовані з Руської Мокрої діти, жінки, люди похилого віку. Власними засобами підприємство доставило їх на гірську турбазу. А чоловіки вступили у двобій зі стихією. Згадали дідовські методи — почали викорчувати дерева і ними укріплювати береги оскаженілої ріки.

У багатьох районах на до-

помогу населенню прийшли військові, працівники міліції. Результат: на Свалявщині не загинув ніхто.

За попередніми підрахунками, повин завдала матеріальних збитків на 414,63 мільйона карбованців. Ведуться інтенсивні роботи по ліквідації наслідків стихійного лиха. Повністю відновлено подачу електроенергії, налагоджується зв'язок. Відремонтовано більшість шляхів — залишилося відновити автомобільне сполучення у кількох селах Міжгірського району. Розпорядженням предстваника Президента в області М. Крайла потерпілим районам виділено значні кошти для відновлення життєвих робіт і надання матеріальної допомоги людям. У зону лиха завезено продукти, паливе, одяг, сюди передано значну частину гуманітарної допомоги, яка надійшла з Німеччини. Створено спеціальний Фонд допомоги потерпілим — рахунок № 14166 в обласному відділенні Укрсоцбанку (Ужгород).

Микола ГОРВАТ. Закарпатська область.

## Кримінальна хроніка

# РОЗКУРКУЛЮЮТЬ МУЗЕЙ

подруг доглянути за залом. Хоча експозиційний зал такий, що зі свого поста хранителя не могла б побачити, як музей грабують навіть у її присутності. Картина «Репіна «Прийшли», одне слово...

Судачи з усього, у музейному залі «попрацював» професіонал: малюнок ану-  
ратно виняли з рами, не за-

лишивши слідів його пошкодження. Не виключено, що крадіжки було сплановано. Назвати хоча б янус версію викрадення підполковник Приходько цияв вашому кореспонденту через кілька днів. Постає питання: чому там, де знаходяться всесвітньо відомі полотна Рєпіна «Запорожці пишуть листа турецькому султану», інші ше-

1

100

100



# Виробничо-комерційна фірма «ТУР-С» пропонує:

за безготівковий розрахунок широкий асортимент товарів народного вжитку західноєвропейського виробництва: взуття (чоловіче, жіноче, дитяче), трикотажні та швейні вироби, шоколадні святкові набори до Нового року. Ціни — нижче від ринкових.

м. Івано-Франківськ, вул. Гетьмана Мазепи, 35.

Контактний телефон: 2-49-89; факс: (03400) 2-49-89.

## БН АЯ ЭМ МЕЖДУНАРОДНАЯ АДВОКАТСКАЯ КОМПАНИЯ

г. Киев-2, бульвар Т. Шевченка,  
5/7, гостиница «Украина».

Телефоны (044) 229-25-17,  
229-86-88.

Факс: (044) 229-78-85.

Регистрация компаний оф-  
шорного типа более чем в 20  
странах мира за 6 дней.

Обеспечение вашей деятель-  
ности адвокатами мирового  
уровня.

Ведение и консультации бан-  
ковских вопросов.

Наша миссия — ваша гарантия!

### Завод «Космос» пропонує:

мікрокалькулятори «Електронік МК-61», обчислювачі «Росинка», блози живлення БПУ-1 (4,5; 6; 8), білірубінометри ПН-ОІВ.

Приймає замовлення на літ-  
та з пластику, штампування  
деталей із тонколистового ма-  
теріалу, виготовлення осві-  
щення з матеріалів замовника,  
ремонтна обслуговування елек-  
тронної апаратури.

Довідки по тел.: (044)  
261-25-80, 261-25-71.

## КОМПАНИЯ "Ай-Ти-Ай" ЧЕСТНОСТЬ И НАДЕЖНОСТЬ



Ускоряем оплату из России в Украину по отработан-  
ной схеме.

Имеется опыт аналогичных расчетов с украинскими и  
российскими предприятиями государственного сектора.

Телефоны в Харькове: 94-29-66,

Факс 94-16-77.

Украинско - бельгийско -  
ирландское СП «Арго-трей-  
динг, ЛТД» является экс-  
клюдным дистрибьюте-  
ром в Украине фирм «Lee»,  
«Wranglers».

Вашему вниманию пред-  
лагается весь ассортимент  
товаров вышеуказанных  
фирм: джинсы, джинсовые  
куртки, свитера, футболки,  
рубашки.



Lee

ORIGINALS

Приглашаем Вас посетить первый в Украине фир-  
менный магазин, «Lee», «Wrangler» по адресу: г. Киев,  
ул. Горького, 4/6.

Магазин открыт с 10.00 до 19.00.  
Выходной — воскресенье.

Оплата в СКВ.

Возможна оптовая продажа товаров.





# ...ЦИРК БРАЛИ ПРИСТУПОМ



Ліга професіонального боксу України «Колумбус» презентує короті змагання між двома боксерами з Києва, проведє тепер своє «зізнє засідання» у Дніпропетровську. Не було ніякого ні бажаного побачити боксера профі, але в місцевому цирку лише дві тисні мислі. Тому має брало приступом, публіка забрала всі проходи. Недарма так рвалася сюди любителі спорту — сито боксу адало на славу. Учасників благословили протері отця Володимира, а антракта між боями розважали публіку ансамбль козацької пісні, майстри естради, каскадери з Дніпропетровського держуніверситету.

Боксери «Колумбуса» шоу показали свою вітину вичу. Шоправда, в одному бою фортуна від них відернулася — послідок суперажкова гонівка виграв 19-річний Сергій Володін з Дніпропетровська. Його суперника зновобранця ліги боксу 18-річний Віталій Яворий зажавав фаворитом, дуже хотів порадувати земляків — і як перидо не трапиться, «переродило» до бою. Однак Віталієві спеціально приготували хороше набути на професіональному ринку.

У рещі зустрічі боксери «Колумбуса» допівали. Чемпіон України серед любителів напівлегковатів Сергій Давидов у шестинадцаторою покладу виграв за очками у Олександра Єрмакова з Ізяска; майстер спорту міжнародного класу напівважковатів Сергій Клоков, що промовив свій другий бій серед профі, увів тору від Костянтина Охріва з донецького лабу «Гонга» для якого це був уже 16-й аніх із професіонального ринг. Вже після першого раунду аніх

ли переможцем суперлігасердильоватів з «Колумбусом» Вадима Волчанова через яку передагу над ерванцем Вагужаном Шахмарианом.

А от у зустрічі соратників по ділі «Колумбусу» легковагівців Айрата Хаматова та Віктора Феску переможці не було ніякливо. На початку другого раунду у Феску була розсічена брова. За правилами професіонального боксу, коли так рано зупинити бій через травму, призовий фонд (а він становив 75 тисяч гривень) боксери ділять порівну. Відаючи, що всі витрати з організації турніру вали на себе дніпропетровський місешній боксу — акціонери товариства «Торговельний дім братів Дубонських», промислово-комерційна фірма «ВАЛ-САС» та інші.

Олександр МАЛШЕНКО.

На знімку: зустріч соратників по ділі «Колумбусу» Айрата Хаматова та Віктора Феску (ліворуч).

Фото Олександра САЕТОВА.

Реклама

## БРИЛЛО ДО БАНСКУ МІЄ ПОСУДА

**МІМОЧІЯ ЗАСІЄ ПОСУДУ**

# БРИЛЛО

Брилло — швидко розм'якшує жир  
Брилло — робить посуд сяючим німист  
Брилло — ефективний у гварції та холодній воді.  
Брилло — має приємний атрах лимону  
Брилло — аберієт нас.

СУБОТА 21 листопада	НЕДІЛЯ 22 листопада
8.00 УТН.	8.00 УТН.
8.10 Ритичина гімнастика.	8.10 Ритичина гімнастика.
9.30 Гітари: гібри струни.	9.30 Співак А. Дольна.
9.50 Концерт Міжнародного конурсу м. Л. Л. Л. Л.	10.00 Кітлина Олександрова.
11.00 Не зликовані покоління 60 х Кирилоф «Віршина Вибора».	10.20 Тетяна «А» все здавалося б так просто...».
12.20 «Доброго рані! здоров'я».	10.40 Пісні брата Стівена. А. Л. Л. Л.
13.00 ТНТ.	12.45 Різдво.
13.30 Талант — твоє. Україно. «Краса України Поділля».	12.55 Ретронозали.
14.50 Відеофільм «Полерують наді».	13.15 Л. Л. Л. Л.
15.25 Вершини.	15.00 Канал «В».
18.00 Музфільм «Кружуватини Полудне Вилі Фог». 11 12 сарі.	15.50 Мистецтво. «Малетана мисли серенада».
18.55 Канал «ОСТАННІ».	17.20 УТН.
17.30 Від міста до міста. Життя в місті. — Полтава.	17.30 Сичако.
19.10 Прем'єра документального фільму «Віршина острі. Мисль травень».	18.00 Бірні, на сцені.
19.30 Відеофільм «Віршина острі. Мисль травень».	18.05 Бірні, на сцені.
19.40 Відеофільм «Віршина острі. Мисль травень».	18.50 Бірні, на сцені.
20.25 Говоримо українською.	19.45 УТН.
20.45 На добраніч, діти!».	19.55 Багатофільм «Віршина острі. Мисль травень».
21.40 Художній фільм із субтитрами «Віршина острі. Мисль травень».	20.45 УТН.
23.05 УТН.	20.45 УТН.
23.20 Концерт оперної екімо-нація України.	21.00 Канал «В».
8.00 Канал «ОСТАННІ».	21.00 Канал «В».
8.20 Ритичина гімнастика.	21.00 Канал «В».
8.30 Спортивний район ділової людини.	21.00 Канал «В».
7.30 Спорт-шоу.	21.00 Канал «В».
8.00 Канал «В».	21.00 Канал «В».
8.25 Емоційний огляд.	21.00 Канал «В».
8.40 НЛД: неоглобальний мі-ні-мі.	21.00 Канал «В».
9.10 Авторське по суботі.	21.00 Канал «В».
9.40 Тележурнал.	21.00 Канал «В».
9.50 Медичина для тебе.	21.00 Канал «В».
10.00 Стороння грамота.	21.00 Канал «В».
11.00 Сірапа.	21.00 Канал «В».
11.10 Канал «В».	21.00 Канал «В».
11.40 Фільм нашої пам'яті.	21.00 Канал «В».
11.50 Фільм нашої пам'яті.	21.00 Канал «В».
12.30 Музфільм.	21.00 Канал «В».
13.30 УТН.	21.00 Канал «В».
13.35 УТН.	21.00 Канал «В».
13.40 УТН.	21.00 Канал «В».
14.00 УТН.	21.00 Канал «В».
14.20 УТН.	21.00 Канал «В».
14.40 УТН.	21.00 Канал «В».
14.60 УТН.	21.00 Канал «В».
14.80 УТН.	21.00 Канал «В».
15.00 УТН.	21.00 Канал «В».
15.20 УТН.	21.00 Канал «В».
15.40 УТН.	21.00 Канал «В».
15.60 УТН.	21.00 Канал «В».
15.80 УТН.	21.00 Канал «В».
16.00 УТН.	21.00 Канал «В».
16.20 УТН.	21.00 Канал «В».
16.40 УТН.	21.00 Канал «В».
16.60 УТН.	21.00 Канал «В».
16.80 УТН.	21.00 Канал «В».
17.00 УТН.	21.00 Канал «В».
17.20 УТН.	21.00 Канал «В».
17.40 УТН.	21.00 Канал «В».
17.60 УТН.	21.00 Канал «В».
17.80 УТН.	21.00 Канал «В».
18.00 УТН.	21.00 Канал «В».
18.20 УТН.	21.00 Канал «В».
18.40 УТН.	21.00 Канал «В».
18.60 УТН.	21.00 Канал «В».
18.80 УТН.	21.00 Канал «В».
19.00 УТН.	21.00 Канал «В».
19.20 УТН.	21.00 Канал «В».
19.40 УТН.	21.00 Канал «В».
19.60 УТН.	21.00 Канал «В».
19.80 УТН.	21.00 Канал «В».
20.00 УТН.	21.00 Канал «В».
20.20 УТН.	21.00 Канал «В».
20.40 УТН.	21.00 Канал «В».
20.60 УТН.	21.00 Канал «В».
20.80 УТН.	21.00 Канал «В».
21.00 УТН.	21.00 Канал «В».

## ГОЛОС України

**ЗАСНОВНИК —**  
**ВЕРХОВНА РАДА**  
**України**

Газета виходить  
3 рази на тиждень.

## Головний редактор Сергій ПРАВДЕНКО.

**РЕДАКЦІЯ:** Анатолій ГОРЛОВ, перший заступник головного редактора; Олександр БІЛІК, заступник головного редактора; Володимир КРАСНОДЕНСКИЙ, оглядач, заступник заступника культури; Борис СІДОРЕНКО, заступник головного редактора; Анатолій СОЛОНІСКИЙ, редактор відділу кореспондентської мережі; Віталій СУДЯ, відповідальний секретар.

**Адреса редакції:**  
252047, Київ-47,  
вул. Нестерова, 4.

**ТЕЛЕФОНІ:** для довідок — 441-89-61; 441-89-46;  
телефакс — 224-72-54; відділ реклами — 441-89-44;  
© Репродукція з м'ячаним — утпін на сторінках газети.

ф. Редакція на завжди підліє позіцію авторів публікації.

ф. За точність викладення фактів відповідальність несе автор.

Газета виходить  
3 рази на тиждень  
(крім неділі і святих)  
вироблено в Україні  
власним.

Немовний друку  
аналітичних «Преса  
України».

252047, Київ-47,  
вул. Нестерова, 4.  
Зам. 0311217.

Ідентифікаційний  
Згаданий номер  
44908

1 2 3 4 5 6 7 9